

LOANWORDS IN SERI: THE DATA [draft]

Words of Uto-Aztec origin (primarily, presumably)¹²

Gloss	Seri spelling	Broad phonetic (phonemic) representation	Taracahitan				Tepiman		
			Yaqui	Mayo	Eudeve	Huarijío	O'odham	Pima Bajo	Southeastern Tepehuan
the root of <i>make shade shelter</i>	c-a-sóoma	v' sooma	hisuma, suma 'tie' (amarra)	summa 'tie up'	(vúran 'tie' ('amarra'))		(wul 'be tied together')	(vurha 'tie' ('atar'))	
the root of <i>make tortilla</i>	c-a-táscar	v' taskar	itaskari, tajkaim		táskařan		(chemait)	(témich)	
the root of <i>work (for pay)</i>	c-a-tícpañ	v' tikpan	tekipanoa		téquirgua (noun, 'trabajo')	takari	chikpan	(haitu urhavogu)	
the root of <i>make adobe</i>	c-a-záamt	v' ſaam̩t	saamí		saamí	(aaroē)	shahmt	sami, sáamich	
<i>robber fly</i> (Asilidae)	catápora, catópora	ka'tapora, ka'topora							
<i>non-Indian Mexican</i>	coçsar	'kokṣar	(ejpanyol, yoi noki)		kóksor 'Spaniard'		—	—	
<i>knife, metal</i>	eenim	'eeṇim	(tepojtim 'hierro', kuchi'im 'cuchillo')		(vicát 'cuchillo')	(peeturi) cf. wenomi 'dinero' (from huarijío alto)	wainomi 'metal, knife'	guainomi 'iron' and "metal ya limpio" (tumusi 'knife')	vaiñum 'metal (tool)'
<i>hat</i>	haaonam	'ʔaaonam	(mo'obei)		bónama	(mo'kori)	wonami	vonama, wáynem, wónem	

¹ Edward W. Spicer (1953, Parentescos uto-aztecas de la lengua seri, *Yan* 1.1: 37-41), saw some similarities between Seri and neighboring Uto-Aztec languages, and as a result proposed that there was a more obvious genetic relationship between Seri and them than between Seri and the Yuman languages. This proposal did not meet with any success. While the relationship between Seri and other putative Hokan languages has not been proven, it is clear that there is no genetic relationship between Seri and the Uto-Aztec family.

² The words **eenim**, **haaonam**, and **yequim** all, together with the archaic word **hequem** 'a kind of long grinding stone', have unusual plural forms in Seri: **eentz**, **haanatz**, **yectz**, and **hequetz**, respectively. The source of this odd pluralization pattern in Seri is unknown.

Gloss	Seri spelling	Broad phonetic (phonemic) representation	Taracahitan				Tepiman		
			Yaqui	Mayo	Eudeve	Huarijío	O'odham (Papago)	Pima Bajo	Southeastern Tepehuan
Apache	hapats	'?apats	haapat, hapa'achi, japa'achi		—		(Ohbi)	aps	
fawn of mule deer	haayor	'?aa:jɔr							
sawn wood	hocö	'?okʷ	woko, oko, goko 'pine'	guocco 'pine'	wokót 'pine'	ohko	huk 'pine, lumber, wooden board'	hucu, huk 'pine'	juc 'pine'
mesquite	†hoohopam	'?oo?opam	hú'upa, ju'upa		húparo, hú'uparo	upara	(kui)	(cui)	
cotton [source of Seri word is unknown]	mooj	'moox	(chiinim)		(chin)	(to'sa)	(tokih)	(toki)	
pinto bean	†moon	'moon	muuni, muni		mún	muuni	muhni, muuñ	(babí)	
short, stunted	pootsi	'pootsi	poochi,	poochi	posítzi 'hunchbacked'		—	—	
brown sugar	sancáac	san'kaak	sánkaka		—		(pa-nohji 'unrefined sugar')	sancaca	
bread	siimet	'siimet	(paanim)		(pan)	(paani)	simito 'whole wheat bun'	—	
cardinal	†sipjö	'sipxʷ	(wichala'akas)		(uriúcuquitz)		sipuk	(tatoskiga)	
tepary bean (<i>Phaseolus acutifolius</i>)	teepar	'tee̥par	(se'elaim)		tépar		(bawi)	—	
bighorn sheep (<i>Ovis canadensis</i>)	†tison	'tison	(jobe'eso)		—		cheshoni, cexoñ	—	
turkey	too	'too	(chiwi, kokono)		(ziví)		tohwa	tow	
chicken	tootar	'tootar	totoi	tótori	(bedéco 'gallina')		chuchul	tótori	

			Taracahitan				Tepiman		
Gloss	Seri spelling	Broad phonetic (phonemic) representation	Yaqui	Mayo	Eudeve	Huarijío	O'odham (Papago)	Pima Bajo	Southeastern Tepehuan
Yaqui (person)	yequim	'jækim	jiaki	—	—	—	hiakim	—	—
black-eyed peas	yori imóon	jori'moon	—	—	—	—	yorimuni	—	—
a grass (unidentified)	zai	'ʃai	—	—	—	—	washai, washa'i, sha'i	sa'e	—
great-tailed grackle (<i>Quiscalus mexicanus</i>)	zazan	'ʃaʃan	chana	—	—	(cha'ka)	shashani 'blackbird'	séseyen	—
burlap bag [source of Seri word is unknown]	zoozj	'ʃooʃx	(loanword from Spanish)	(loanword from Spanish)	(loanword from Spanish)	(chirawira, aaneka, kohtari)	(loanword from Spanish)	(uhasomi 'costal')	—

Words from Spanish, many of which arguably were borrowed through Uto-Aztecán languages

Gloss	Spanish source	Seri spelling	Broad phonetic (phonemic) representation	Taracahitan				Tepiman		
				Yaqui	Mayo	Eudeve	Huaríjío	O'odham	Pima Bajo	Southeastern Tepehuan
ribbon	listón	aristóon	a'ristoon							
shirt	camisa	caamiz	'kaamis̥	(supem)		—		kamish	—	
jacket	capota	capota	'kapota							
sheep [note change of meaning]	cabra	caar	'kaar		cabara 'oveja'	(ovés)		kahwul	—	
horse	caballo	caay	'kaaj	kaba'i		kaváduqui	kaawai	kawiyu	—	
Manila tamarind	guamuchil	camótzila	ka'motſila							
ladder	escalera	†cascaréera	kaska'reera							
the root of <i>stroll</i>	pasear	e-a-pásiro	√pasiro							
the root of <i>pawn</i>	prender	e-a-preent	√preent	peenta		—		plihnthat	—	
the root of <i>beg</i>	limosna	†c-a-ramózni	√ra'moſni	limojna		—		limoshan	(native word)	
the root of <i>wander around</i>	vagar	e-a-rgüéyotim	√r'gʷεjotim	[phonetically odd]	—	—		(native word)	—	
candle	candil	contíir	kon'tiir	kanteelam ('candela')			kaanterá	kanjel	candera, kandéel	
pig	cochino	cootzi	'kootſi	koowi ('cerdo')		—	kooi, koowi	kohji	—	
kind of short blouse or shirt	cotón	coton	'koton	—		—		cotoni	—	
bucket, pail	balde	haalti, †ooti	'?aalti, 'ooti	balle		—		wahlthi	—	
gasoline [note change in meaning]	aceite	hasáaiti	?a'saaiti	—		—		a-saithi	—	

<i>Gloss</i>	<i>Spanish source</i>	<i>Seri spelling</i>	<i>Broad phonetic (phonemic) representation</i>	<i>Taracahitan</i>				<i>Tepiman</i>		
				<i>Yaqui</i>	<i>Mayo</i>	<i>Eudeve</i>	<i>Huarijío</i>	<i>O'odham</i>	<i>Pima Bajo</i>	<i>Southeastern Tepehuan</i>
<i>sword</i>	espada	haspáaya	?a'spaaja							
<i>bottle</i>	botella	hatéeya	?a'teeja	botea		—		(other words)	—	
<i>burro, donkey</i>	burro	hohra	'?o?ra	buuru		—	uuru	wuhlu, wuhlo	bur, wur	
<i>in any moment</i>	opaco ?	†hoo paaco	?oo 'paako	—		—		—	—	
<i>week</i> [note change in meaning]	domingo	icatóomec	ika'toomek	Lomiinko		—		thomig 'week', Thomig 'Sunday'	domk 'week', 'Sunday'	
<i>Saturday</i>	sábado	†izáayo	i'ʃaajo	sabala		—		shahwai	sáwan	
<i>round, flat-bottomed, straight-sided basket</i>	litro	liitro	'liitro							
<i>candy</i>	dulce	†loolsi	'loolsi	(native word)		(native word)		lohlsi	(native word)	
<i>demijohn</i>	damijuana	†masáana	ma'saana	—		—		—	—	
<i>cat</i>	miisi	miist	'miist	miisi		místo	mi'si	mihstol	micxto	
<i>whitethorn acacia</i>	vinorama	oenoráama	oεno'raama							
<i>priest</i>	padre	paar	'paar	paare		—	paare	pahl	páaly 'cura'	
<i>honey</i>	panal	panáal	pa'naał	(native word)		(native word)	(native word)	pa-nahl sit'ol	(native word)	
<i>reins and bit</i>	rienda	paréen	par'εen	—						
<i>shoe</i>	zapato	pazáato	pa'ʃaato	(boocham)		(hobát)		(shuhshkdag)	(native word)	
<i>peso</i>	peso	peež	'pεεž	peesoo		—		pihsh	—	
<i>party</i>	fiesta	pyeest	'pjεest	(pajko)		—		piast	(native word)	
<i>cheese</i>	queso	quiiz	'kiιz	keesum		—	queesu	gihsho	—	
<i>checkers</i>	damas	raama	'raama	—		—		—	—	

Gloss	Spanish source	Seri spelling	Broad phonetic (phonemic) representation	Taracahitan				Tepiman		
				Yaqui	Mayo	Eudeve	Huarijío	O'odham	Pima Bajo	Southeastern Tepehuan
<i>real (coin)</i>	real	reáli	rε'ali	—	—	—	—	lial 'money'	—	—
<i>lariat</i>	reata	ret	'rεt	reata	—	—	—	liat	(native word)	—
<i>crazy</i>	loco	roocö	'ruökʷ	(native word)	—	(native word)	—	lohgo	(native word)	—
<i>blouse with pocket</i>	saco	saaco	'saako	(word not used for blouse?)	—	—	—	sahgo	(native word)	—
<i>soldier</i>	soldado	santáar	san'taar	sontao	—	(native word)	soontaro	shontal	sontao	—
<i>goat</i>	chivato	seaato	'seaaato	(cf. chiiba)	—	—	—	siwat	—	—
<i>saddle</i>	silla	siir	'siir	—	—	—	(pusite)	sihl	sira	—
<i>bedsheet</i>	sábana	soáano	so'aano	savana	—	—	sawana	sahwano	—	—
<i>spurs</i>	espuelas	soéroj	so'εrox	ijpuelam	—	—	—	ispul	(native word)	—
<i>Devil</i>	Diablo	Tear	tεar	(native word)	—	—	—	jiauwul	yáawely	—
<i>handkerchief</i>	toalla	toaaz	'toaaʒ	(paayum)	—	—	—	tohwush	(native word)	—
<i>money</i>	tomín	tom	'tom	tomi	—	—	toomi	lial	tomíny	—
<i>vehicle</i>	troque , English truck	trooqui	'trooki	—	—	—	—	—	—	—
<i>money</i>	jola (reg.) ³	†xoola	'joola	—	—	—	—	—	—	—
<i>demon</i>	diablo	yaawlo	'jaawlo	—	—	—	(reemoni)	jiauwul	—	—
<i>cowboy</i>	vaquero	yecyar	'jækjar	bake'o	—	—	waakero	wakial	—	—
<i>a breed of dog with long ears</i>	?	yova	'jova	—	—	—	—	—	—	—
<i>God (Christian)</i>	Dios	Yooz	'jooʒ	lios	—	—	Riosi	Jiosh	dyóos	—

³ Francisco J. Santamaría (1983) Diccionario de mejicanismos, 4a edición. México, D.F.: Editorial Porrua. “**Jola.** f. En el norte y noroeste del país, moneda sencilla o fraccionaria; feria.” (p. 642).

Miscellaneous

Possible loan from Seri to other languages: **sea turtle moosni** (*Chelonia mydas*); compare Yaqui *moosen / mosen* and Mayo *moosen*. Johnson (1962) says this is a “strange word” in Yaqui. Curiosity: Seri **teen mouth**. Compare Pima Bajo *téeny*.

SOURCES OF DATA

Eudeve

Lionnet, Andrés. 1986. *El eudeve: un idioma extinto de Sonora*. México, D.F.: UNAM.

Pennington, Campbell W., editor. 1981. *Arte y vocabulario de la lengua dohema, heve o eudeva*, [by] anónimo (siglo XVII). Mexico, D.F.: Universidad Nacional Autonóma de México.

Huaríjío

Stolzfus, Ron. (in preparation). Huaríjío-Spanish Dictionary.

Mayo

Collard, Howard and Elisabeth Scott Collard. 1974. *Vocabulario mayo*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.

O'odham

Mathiot, Madeleine. 1973. *A dictionary of Papago usage*. Language Science Monographs. Bloomington: Indiana University.

Saxton, Dean; Lucille Saxton, and Susie Enos, compilers. 1983. *Dictionary: Papago/Pima–English, O'othham–Mil-gahn; English–Papago/Pima, Mil-gahn–O'othham*, 2nd ed. rev. Tucson: University of Arizona Press.

Pima Bajo and Névome

Escalante H., Roberto; y Zarina Estrada Fernández. 1993. *Textos y gramática del Pima Bajo*. Hermosillo: Universidad de Sonora.

Pennington, Campbell W. 1979. *Vocabulario en la lengua névome; the Pima Bajo of central Sonora, Mexico*, Volume II. Salt Lake City: University of Utah Press.

Seri

Moser, Mary B. and Stephen A. Marlett, compilers. 2005. *Comcáac quih yaza quih hant ihíip hac: Diccionario seri-español-inglés*. Hermosillo, Sonora and Mexico City: Universidad de Sonora and Plaza y Valdés Editores.

Southeastern Tepehuan

Willett, Thomas L. 1991. *A reference grammar of Southeastern Tepehuan*. Dallas: Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington.

Yaqui

Dedrick, John M. and Eugene H. Casad. 1999. *Sonora Yaqui language structures*. Tucson: University of Arizona Press.

Estrada Fernández, Zarina *et al.* 2004. *Diccionario yaqui-español y textos: obra de preservación lingüística*. Hermosillo and México, D.F.: Universidad de Sonora and Plaza y Valdés Editores.

Johnson, Jean B. 1962. *El idioma yaqui*. México, D.F. Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Molina, Felipe S. and David Leedom Shaul. 1993. *A concise Yoeme and English dictionary*. Tucson, Arizona: Tucson Unified School District.